

UNDERTEXTER: EN BALANSAKT

Undertexter måste göras enligt en lång rad regler, normer och förväntningar. Ibland motsäger de varandra sinsemellan, och undertextaren måste använda sin kreativitet och sitt professionella omdöme för att hitta rätt balans i alla situationer. Det här är några av de faktorer som en undertextare måste förhålla sig till:

Tid och utrymme

- Undertexter syns bara i bild under en kort stund (vanligen 1 till 7 sekunder)
- Utrymmet är begränsat (vanligen 37 till 42 tecken per rad)
- Det tar tid att läsa

Läsbarhet och segmentering

- Undertexter ska vara lätta att läsa och förstå snabbt utan att behöva läsas om
- Texten ska vara uppdelad i meningsfulla block/segment
- Samma segmentering fungerar inte för alla språk, så undertextaren måste justera tidskodning och segmentering baserad på målspråket

Bild och visuell information

- Undertexter ska inte skymma något viktigt i bild
- Innehållet i undertexten ska stämma överens med bilden

Harmoni

- Undertexter ska inte distrahera tittarna från att följa med i historien som helhet, tittarna ska inte känna att de läser programmet

Ljud och ljudinformation

- Undertexter ska matcha rytmen och tonen i den talade dialogen och stämma överens med den information som tittarna får via ljudet
- I undertexter för döva och hörselnedsatta inkluderas även relevanta icke-verbala ljud

Komplett information

- Undertexter ska inkludera all information som behövs för att följa med i programmet

Förmedling av talspråk i skrift: tonläge, slang, dialekter etc.

- Undertexter ska ge en korrekt bild av talarens talstil och återge drag som visar på talarens personlighet och bakgrund
- Samtidigt måste undertexterna alltid vara läsbara, så undertextaren måste hitta balansen mellan läsbarhet och känslan av talspråk

Konsekvens (t.ex. mellan olika avsnitt i en serie)

- Undertextens ton ska vara konsekvent genom hela serien
- Återkommande inslag, som upprepade fraser och smeknamn ska översättas på samma sätt

Bra undertexter kan förhöja tittarupplevelsen.

